Porównanie tłumaczeń II Królewska 16:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym to czasie Resin, król Aramu, przywrócił Aramowi\* Elat i wypędził z Elat\*\* Judejczyków, Edomici\*\*\* zaś weszli do Elat i mieszkają tam aż do dnia dzisiejszego.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym też czasie Resin, król Aramu, przywrócił Aramowi Elat i wypędził stamtąd Judejczyków. Do Elat weszli Edomici i mieszkają tam do dnia dzisiejszego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym samym czasie Resin, król Syrii, przywrócił Syrii Elat i wypędził Żydów z Elat, a Syryjczycy przybyli do Elat i mieszkają tam aż do dziś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tegoż czasu Rasyn, król Syryjski, przywrócił zasię Elat do Syryi, a wykorzenił Żydy z Elat, ale Syryjczycy przyszedłszy do Elat, mieszkali tam aż do dnia tego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czasu onego przywrócił Rasin, król Syryjski, Ailę ku Syryjej, i wygnał Żydy z Aile. I przyszli Idumczycy do Aile, i mieszkali tam aż po dziś dzień. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W tym samym czasie Resin, król Aramu, włączył Elat do Aramu. Wypędził Judejczyków z Elat, a do Elat weszli Aramejczycy i zamieszkali tam aż do dnia dzisiejszego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tym to czasie Resin, król Aramu, przywrócił Edomitom zwierzchnictwo nad Elat i wypędził z Elat Judejczyków, Edomici zaś weszli do Elat i osiedlili się tam aż do dnia dzisiejszego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym czasie Resin, król Aramu, przywrócił Elat Aramowi. Wypędził z Elat Judejczyków, a weszli tam Edomici i zamieszkali w Elat aż do dnia dzisiejszego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym samym czasie król Edomu odzyskał Elat i wypędził z niego Judejczyków. Wówczas do Elatu przybyli Edomici i mieszkają w nim aż do dnia dzisiejszego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W owym czasie król edomski przywrócił Edomowi Elat i wyrzucił Judejczyków z Elat. Do Elat przybyli Edomici i zamieszkali tam aż do tego dnia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В тому часі повернувся цар Сирії Раассон Елат Сирії і вигнав Юдеїв з Елата, і ідумейці прийшли до Елата і поселилися там аж до цього дня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Owego czasu, król aramejski Recyn przywrócił Aramowi Elath oraz z Elath wyrzucił Judejczyków. Potem do Elath przybyli Edomici i tam się osiedlili aż po dzisiejszy dzień. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owym czasie Recin, król Syrii, przywrócił Edomowi Elat, po czym usunął z Elatu Żydów; Edomici zaś weszli do Elatu i mieszkają tam po dziś dzień. |

1. 1) Aramowi, לַאֲרָם , pod. G, Συρίᾳ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Elat : zapis nazwy różni się w tym wersecie: אֵילַת , אֵילֹות . Nazwa oznacza: las wysokich palm, <x>120 16:6</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Edomici, wg qere אֲדֹומִים ; Aramejczycy, wg ketiw אֲרַּמִים . Może to świadczyć o przymierzu Aramu z Edomem, zob. <x>140 28:1718</x>, lub o pomyleniu dalet z resz. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>120 14:22</x> [↑](#footnote-ref-5)